

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Edición Profesional
Titulación	Traducción y Comunicación Intercultural
Escuela/ Facultad	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Curso	3º - 4º
ECTS	6
Carácter	Optativa
Idioma/s	Español
Modalidad	Presencial
Semestre	1
Curso académico	2025-2026
Docente coordinador	María Ferrer

2. PRESENTACIÓN

El sector editorial es uno de los ámbitos profesionales que está presente en todas las culturas occidentales y que precisa de expertos técnicos interdisciplinarios capaces de aportar sus conocimientos en el proceso de edición, sea cual sea el formato del libro. Diseñadores gráficos, ilustradores, abogados, economistas, comerciales, etc. son algunos de los integrantes clave de las diferentes fases editoriales, pero, sobre todo, las figuras que más destacan, y que son presentes en todo momento, son las de los lingüistas y traductores, que se convierten en los responsables de la calidad lingüística y estructural, la coherencia de los contenidos y la consistencia del producto final. Dada la importancia de sus conocimientos, en esta asignatura se pretende introducir al estudiante en el campo de la edición profesional mostrando una panorámica del sector, desde los orígenes hasta los nuevos formatos actuales, siempre priorizando la vertiente práctica. Por ello, los alumnos estudiarán todos los componentes del proceso de edición de un libro, recibirán nociones de gestión y coordinación de proyectos editoriales, trabajarán los aspectos técnicos de corrección editorial (ortotipográfica, de estilo y formato), explorarán las herramientas tecnológicas de las que precisa cualquier editor y aprenderán cómo se desarrolla un proyecto editorial y cómo se comercializa.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la

elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

- CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias transversales:

- CT1 - Responsabilidad: Que el estudiante sea capaz de asumir las consecuencias de las acciones que realiza y responder de sus propios actos.
- CT3 - Conciencia de los valores éticos: Capacidad del estudiante para sentir, juzgar, argumentar y actuar conforme a valores morales de modo coherente, persistente y autónomo.
- CT6 - Flexibilidad: Que el estudiante sea capaz de adaptarse y trabajar en distintas y variadas situaciones y con personas diversas.
- Supone valorar y entender posturas distintas adaptando su propio enfoque a medida que la situación lo requiera.
- CT7 - Trabajo en equipo: Que el alumno sea capaz de participar de una forma activa en la consecución de un objetivo común, escuchando, respetando y valorando las ideas y propuestas del resto de miembros de su equipo.
- CT9 - Planificación: Que el estudiante sea capaz de determinar eficazmente sus metas y prioridades definiendo las acciones, plazos y recursos óptimos requeridos para alcanzar tales metas.
- CT11 - Emprendimiento: Que el estudiante sea capaz de acometer y comenzar una obra, un negocio o un empeño en su ámbito profesional.

Competencias específicas:

- CE4 - Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información. El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino. Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares. ¿Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C. Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE5 - Competencia cultural e intercultural. El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino. El estudiante será capaz de desempeñar

un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional. Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.

- CE9 - Competencia Profesional y de Gestión. El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares. Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado. Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción. Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

Resultados de aprendizaje:

- Competencia profesional y de gestión.
- Dominio instrumental de la lengua materna
- Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B)
- Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C)
- Competencia cultural e intercultural
- Competencia tecnológica
- Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
- Competencia traductora
- Aplicar e integrar los conocimientos y habilidades adquiridas en el grado en ámbito de estudio relacionado con la Traducción.
- Elaborar y defender argumentos y resolver problemas dentro del área de Traducción.
- Reunir e interpretar datos relevantes y emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética relacionados con la Traducción.
- Demostrar un alto grado de autonomía y confianza en el propio juicio

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CT1-CT9	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio instrumental de la lengua materna • Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B) • Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información • Competencia tecnológica

	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia traductora • Competencia profesional y de gestión
CE1	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio instrumental de la lengua materna • Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B) • Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información • Competencia tecnológica • Competencia traductora • Competencia profesional y de gestión
CE2	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio instrumental de la lengua materna • Competencia traductora
CE5	<ul style="list-style-type: none"> • Dominio instrumental de la lengua materna • Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B) • Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información • Competencia traductora
CE7	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información • Competencia tecnológica • Competencia traductora • Competencia profesional y de gestión
CB1-CB5	<ul style="list-style-type: none"> • Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información • Competencia tecnológica • Competencia traductora • Competencia profesional y de gestión

4. CONTENIDOS

Preparación de textos para su publicación, teniendo en cuenta cuestiones de gramática, coherencia, cohesión, adecuación y disposición; herramientas de edición; corrección y revisión

profesional. Visión de conjunto del proceso editorial; del original al impreso. Creación de un proyecto editorial.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clase magistral
- Aprendizaje Basado en Problemas (ABP)
- Entornos de simulación
- Método del caso

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad presencial:

Actividad formativa	Número de horas
Clases Magistrales	15
Ejercicios prácticos	50
Seminarios	40
Estudio autónomo	35
Tutoría	10
TOTAL	150

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad presencial:

Sistema de evaluación	Peso
Pruebas de conocimiento**	20%
Exposiciones orales*	20%
Trabajos individuales dirigidos*	30%
Observación del desempeño*	10%
Portafolio*	20%

*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura.

**Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 4 para poder aprobar la asignatura.

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, si presenta cualquier sistema de evaluación previsto en la Guía de Aprendizaje, en la convocatoria ordinaria el alumno tendrá una calificación global de la asignatura, consumiendo por tanto convocatoria.

La asistencia presencial mínima para poder presentarse a la prueba de conocimiento final de la convocatoria ordinaria es del 70 %. La falta de acreditación por los medios propuestos por la universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación. Aquellos alumnos que por incumplimiento de este requerimiento deban presentarse en convocatoria extraordinaria, deberán realizar cuantas actividades determine el docente para recuperar esta parte.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria extraordinaria se debe obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 4 sobre diez o 5 sobre diez, según la tipología de la actividad descrita en el apartado de evaluación, en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Aquellos alumnos que hayan registrado un 70% de asistencia deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria o bien aquellas que no fueron entregadas. Aquellos alumnos que no hayan registrado el 70% de asistencia tendrán que presentar un proyecto

integral de edición de un libro digital o en papel con las muestras correspondientes y defender su viabilidad en una presentación oral siguiendo las instrucciones del docente.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que en la convocatoria extraordinaria será la Prueba Objetiva de Conocimiento (POC) la que determine si consume convocatoria o no y en el supuesto excepcional de que únicamente tenga pendiente de superar sistema/s de evaluación que no sean la POC, será considerado NP si no lo/s presenta y obtendrá calificación numérica si presenta al menos uno de ellos.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Fecha
Pruebas de conocimiento	Diciembre, enero
Exposiciones orales	Diciembre, enero
Trabajos individuales dirigidos	Mensual
Observación del desempeño	Semanal
Portafolio	Mensual

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

Obras recomendadas:

BALAKRISHNAN, Manjula (2015): *Manual práctico para la corrección de estilo*. Madrid: Verbum.

BUEN UNNA, Jorde de (2008): *Manual de diseño editorial*. Gijón: Trea.

CHIVELET, Mercedes (2003): *Historia del libro*. Madrid: Acento Editorial.

GÓMEZ, Raquel; CORDÓN, José Antonio; ALONSO, Julio (2012): *Gutenberg 2.0. La revolución de los libros electrónicos*. Gijón: Trea.

GÓMEZ TARRAGONA, Daniel (2010): *Marketing editorial. Como satisfacer las necesidades de los lectores de libros*. Madrid: Pirámide.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (2001): *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.

PIMENTEL, Manuel (2012): *Manual del editor: cómo funciona la industria editorial*. Córdoba: Berenice.

POLO PUJADAS, Marta (2011): *Creación y gestión de proyectos editoriales en el siglo XXI. Del papel a la era digital*. Cuenca: Ediciones de la UCLM, Editorial Universidad de Cantabria, Ediciones Universitat de les Illes Balears.

STERN, Mirta; PÉRGOLA, Laura; GARCÍA NEGRONI, María Marta (2005): *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.

SOL, Ramon; MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1992): *Manual práctico de estilo*. Barcelona: Urano.

SHARPE, Leslie; GUNTHER, Irene (2005): *Manual de edición literaria y no literaria*. México DF: Fondo de Cultura Económica.

10. UNIDAD DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD E INCLUSIÓN

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad e Inclusión (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.

4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a: orientacioneducativa@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.